

# 修咸頓華人協會執委會工作報告

公元二〇一二年十月

**Chinese Association of Southampton**

Annual Report of the Committee

October 2012



Registered Address: 135 St Mary Street, Southampton, Hampshire, SO14 1NX

E-Mail: [info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk)

World Wide Web: [www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)

*The Chinese Association of Southampton is a registered charity, registration number 1094390*

# 目標

## Mission Statement

修咸頓華人協會的服務範圍是修咸頓及鄰近地區：

The Chinese Association of Southampton (CAS) will work within the Southampton and surrounding area to:

1. 為修咸頓及鄰近地區的居民，不分性別、政見、宗教及其它個人觀點，提供福利。在改善區域內公眾生活條件的目標下通過與地方政府，志願團體和廣大公眾加強聯絡，密切合作，共同努力以促進文化教育，健康保障，消除貧困，救助疾苦和排除孤立；並在社會公益發展方面為公眾的娛樂消遣活動提供場所和機會；

To promote the benefit of the inhabitants of Southampton and the surrounding area without distinction of sex or of political, religious or other opinions by associating the local authorities, voluntary organizations and inhabitants in a common effort by the advancement of education, the protection of health and the relief of poverty, sickness and distress and the provision of facilities in the interests of social welfare for recreation and leisure time occupation with the object of improving the conditions of life for the said inhabitants;

2. 推動中國傳統文化藝術教育。

To advance the education of the public in Chinese art, culture and traditions.

全體會員年會的議程包括：  
**The Agenda of the AGM will be:**

1. 致歡迎詞和報告會員到會情況；

Welcome and Apologies

2. 宣讀並通過二〇一一年全體會員年會會議紀要；

Minutes of 2011 AGM

3. 協會會長作年度會務報告；

Annual Report, presented by the Chairperson

4. 協會會計作年度財務報告；

Financial Report presented by the Treasurer

5. 協會執委會委員選舉；

Election of Committee Members

6. 其它議題。

Any other Business

修咸頓華人協會執委會委員  
Committee Members

**常務委員 Management Committee**

主席 Chair:	韓乃仁 先生 Mr Joe Hon
副主席 Vice Chair:	黎錦洪 先生 Mr Andy Lai
秘書 Secretary:	劉逸熙 先生 Mr Ives Lau
副秘書 Deputy Secretary:	梁駿康 先生 Mr Jason Leung
財務主管 Treasurer:	雷汝祐 先生 Mr Johnny Lui
副財務主管 Deputy Treasurer:	董葛美兒 女士 Mrs Mei Yee Dong

**委員 Committee Members**

鄧倫 先生 Mr Allen Tang  
梁志強 先生 Mr Chi Keung Leung  
朱金泉 先生 Mr Kam Chuen Chu  
朱何小玲 女士 Mrs CHU-HO Siu Ling  
張錦貴 先生 Mr Jock Cheung  
古謝玉蓮 女士 Mrs KU-XIE Yu Lian  
朱永雋 先生 Mr Anson Chu

親愛的各位會員，  
Dear members,

作為你們今年新選出的主席，我承諾以公開及務實的態度管理修咸頓華人協會。過去多月來我們經歷非常忙碌的日子及面對不同的挑戰。

As the newly elected Chair of CAS this year, I set out to ensure that CAS is managed with an open and honest approach. The past months have been very busy and challenging.

今年最重大的改變就是鳳凰藝術團脫離本會。雖然經過努力的嘗試，由於鳳凰藝術團的主要成員選擇不繼續成為協會的成員，同時他們決定離開本會。故此，修咸頓華人協會並沒有責任在財政上支持非會員之活動。但是為了表示對他們多年來的貢獻，本協會決定繼續在財政上支持鳳凰藝術團直至本年 3 月底。同時所有舞蹈服裝及中國樂器等都捐贈與藝術團的團員，以便他們保持發展此方面之興趣，或組成另一獨立組織。本協會對鳳凰藝術團之離去深表遺憾。

The most significant change this year was the departure of Phoenix Art Group(PAG). Despite great efforts made, the key members of PAG chose not to renew their membership with CAS and wished to detach themselves from us. CAS has no responsibility financially or otherwise for non-members activities, however, as a gesture of good will and sign of appreciation for their contributions over the years, CAS continued to support the PAG activities until the end of March this year. Also, the dance costumes and musical instruments were donated to the existing PAG members so that they can continue to pursue their interest as an independent group. It was a sad day when PAG chose not to remain as part of CAS.

另一項重要的改變，通過特別會員大會將本會會章作出一項小修訂。此修訂是更成為委員會委員的資格。本會於 2012 年 6 月 20 日在聯誼中心舉行一次特別會員大會，此會議目的是徵求會員同意修改成為委員會委員資格。此項修改得到大部分出席會員支持。當日有 52 名會員出席、當中 42 人贊成修改。經修訂後，新條件是：

1. 必須成為正式會員超過 12 個月；
2. 必須擁有在英長期居留資格；
3. 必須由兩位會員及一位委員推薦。

Another important change was that through a special meeting, a small amendment to our constitution was passed. This has altered the qualifications for any members wishing to be elected into the committee. On 20<sup>th</sup> June, CAS held a special general meeting in the drop-in centre. The aim of this meeting is to seek the approval from the members regarding the change of qualification of committee member. This amendment received a huge support from the attending members. On the day, 42 members out of the 52 attending members agreed with the amendment. The revised conditions are:

1. To have been a CAS member for at least 12 months,
2. To have the permanent right of abode in UK,
3. To have been recommended by two CAS members and one Committee member.

鑒于每星期的聯誼中心活動不斷擴展，因此本會需要另覓一個可以容納更多人的場地，現時每星期平均有 30 名會員出席。每月的第一個星期三，協會會為該月生日的會員慶祝生辰，透過一個大型港式生日蛋糕讓會員們分享歡樂。過去一年，協會亦有舉辦電腦班，英語會話班及八段錦健身班等。另外並舉辦一系列的外遊活動，供會員及其家屬參加。



The weekly drop-in continued to grow, to such an extent, that a bigger venue had to be sought. On average 30 members attend this gathering regularly. A birthday club has also been set up. On the first Wednesday of every month we celebrate members' birthdays with a large Hong Kong style cake. During the past year we have also run Computer classes, English conversational classes and Exercise classes, as well as a number of trips, which were well attended by members and their families.

財政上，現時本會已沒有外部的組織支持，只有賴於協會會員慷慨捐助。並很可惜本會的長期贊助商-游記中國超市，亦未能繼續給予我們財政上的支助。雖然如此，本會仍會努力透過舉辦不同活動籌募經費及嘗試向其它團體申請經費。

Financially we have had no support from outside agencies other than members' generous cash donations. Our long-standing sponsor Yau's Brothers has also withdrawn their financial support. Efforts are continually being made to apply for grants and fund raising through activities.

有超過二百名於上一次週年會員大會之前加入大會的會員已經沒有續會，現時會員數目只有 130 人及正在健康的增長。

Most of the extra 200 or so members recruited just before the last AGM have not renewed their membership. Membership now stands at just over 130 and is growing steadily.

過去一年本會辦公室使用率偏低，所以委員會通過決定於 2 月底關閉辦公室，但本會仍會使用該地址作郵寄地址之用。此舉能令本會節省 一年 2,000 鎊支出。

Our office at 135 St Mary's street has been very much under used over the last 12 months. It's been decided that we will give up the tenancy from the end of February. The Parish office kindly allows CAS to continue to use their premises as our registered and postal address without charge. This is a saving of about £2000 a year.

修咸頓華人協會持續地與其他組織合作。今年以來已經舉辦不同的講座，包括捐血活動、國民健康計劃轉變及精神健康主題等。現階段，還有不同類型的講座正在籌劃之中。



CAS continues to work with other agencies. This year we have had talks from varies organizations on Blood donation, NHS changes and Mental Health etc. and more are being planned.

我希望藉此機會表達我個人對委員會各委員及協會各會員的謝意，對於他們在過去數月中對本會的支持及努力工作，致以崇高敬意。

I take this opportunity to express my gratitude to the committee members and all our members for their hard work and support over the past months.

韩乃仁 Joe Hon  
主席 Chair

## **活動 Activities**

### **1 月 25 農曆新年慶祝午餐會**

於 1 月 25 日協會舉行農曆新年午餐會。當天約有 70 人出席，大家喜氣洋洋擠在平日只容納 30 人的聯誼中心內。協會亦邀請漢普郡消防處與 Shirley High School 嘉賓到場與我們一起享用豐富午餐。協會多名會員為大家預備了傳統中國賀年食物，趁此再次多謝這些熱心會員。



### **Chinese New Year lunch party 25<sup>th</sup> January**

On Wednesday 25<sup>th</sup> January, a celebratory lunch was provided for the Chinese New Year. About 70 people crammed into the meeting room which normally holds about 30 maximum. A number of invited guests from the Hampshire Fire and Rescue Service and Shirley Upper School also joined us for this big lunch. There were a few traditional New Year dishes prepared by our members.

### **1 月 29 農曆新年慶典**

今年農曆新年慶典已於 1 月 29 日在 West Quay 購物中心內舉行。首先感謝 West Quay 購物中心免費提供場地給本會，同時感謝各位會員百忙中抽空幫忙，分擔是日工作，也感激數位贊助商熱衷善舉，大力支持本會慶典。本慶典吸引大量華洋市民圍觀，把整個 West Quay 購物中心擠得水洩不通。當日慶典提供多元化表演節目，包括忠信龍獅團提供傳統獅藝表演、武壇武術學校的武術表演、本會鳳凰藝術團的中國舞蹈和中樂表演、婦女組的傳統歌唱表演，修咸頓大學學生的街舞及修咸頓華人基督教會詩歌表演等等。



### **Chinese New Year on Sunday 29th January**

This year the celebration was held at the West Quay Shopping Centre. The management of West Quay kindly offered us the facilities without charge. A huge amount of work were carried out by committee members as well as association members. We also had a number of sponsors giving us financial support. The spectators filled all the spaces around the ground level as well as the two upper

levels of balcony. The programmes for the day were as diverse as it has even been. There were traditional Chinese acts by the young and not so young. There were acts by local youth sharing their young and modern way of life through their dances.

#### **英文會話班：**

連續四個星期的基本英語會話班已於 4 月 11 日開始, 總共有十六名會員報名參加。課程目的是介紹英文句子的基本結構, 從而幫助學員改善英語會話技能。

#### **English Conversational classes**

A four weeks English classes commenced on 11<sup>th</sup> April. The classes were attended by 16 members. The lessons were focused on structure of sentences. It helps to improve students conversational skill in English.



#### **3 月 6 日婦女節- 史雲斯華人會**

於主席領導下的一行十人出席了史雲斯華人協會主辦的婦女節宴會。當中有超過 400 位嘉賓來自英國和歐洲等地參加這次慶祝活動。本會會員乃是完全自籌資金參與這次旅程。

#### **Woman's Day Celebration at Swansea 6<sup>th</sup> March.**

A party of 10 members was led by the Chair to attend the Woman's Day Celebration organized by the Swansea Chinese Association. There were over 400 guests from all over UK and Europe at this event. This trip was entirely self-funded by the members.



#### **4 月 3 日運河乘船遊覽**

本會共 47 人參加這次運河乘船遊覽。我們輕鬆愉快地游弋了貝辛斯托克 (Basingstoke) 運河約兩個半小時。很難得這幾乎是所有成員們首次體驗。回程前, 我們前往貝辛斯托克的節日廣場歡度了幾小時。

#### **Odiham Canal boat trip 3<sup>rd</sup> April**

47 CAS members enjoyed a two and a half hours of cruise on the Basingstoke canal. This was the first experience for many of them. Afterwards we stopped at the Festival Hall Shopping Mall at Basingstoke for a spot of retail therapy.





## 5月29日 Brighton 一日遊

由修咸頓出發，經一個多小時車程後，會員先到當地名勝地點遊覽，然後到好友記中餐午膳，回程時並途經 Arundel 堡壘參觀。團友都能盡興而回。

## Brighton trip – Tuesday 29<sup>th</sup> May

The group departed from Southampton. After over one hour of coach travelling, CAS members firstly visited the local sightseeing. Afterward, they had lunch in Good Friends Chinese Restaurant. On the way back, we also visited Arundel Castle. All the attending members did enjoy the day.

## 6月20日慶祝端午節午餐

本會在聯誼中心內慶祝此節日。婦女組預備傳統糉子，除了讓會員分享外，婦女組亦義賣出 60 多隻糉子，為協會帶來£73 收入。我在此對所有出錢出力的會員非常感謝，特別是勝嫂。

## Dragon Boat Festival- Wednesday 20<sup>th</sup> June

We celebrated the festival in the drop-in centre. The Ladies group kindly prepared the traditional dumpling which was given to every person attended the celebration. We also sold Dumplings and raised money For CAS. We sold 60 dumpling and raised £73. A big thank you to all the ladies that helped with this and a special thanks to 勝嫂.

## 7月22日夏日燒烤會

2012年7月22日協會在漢普郡警務處位於 Netley 的訓練中心舉行夏日燒烤會。當日有超過 80 人出席。除了天氣相當晴朗，各人的分擔分享，讓我們能歡聚了美好的一天。

## Summer BBQ – Sunday 22<sup>nd</sup> July

At Police Training HQ, Netley. 80 people attended this annual summer event. The weather was good and with all the help from many members we all had a lovely day.



## 8月6日參觀雀鳥世界

協會於2012年8月6日到位於Farnham的雀鳥世界參觀。能有機會近距離與多種來自世界各地的雀鳥接觸，令六十位參與者都非常興奮雀躍。

## Bird World – Monday 6<sup>th</sup> August

An opportunity to see species of birds from around the world was very much enjoyed by more than 60 people.

## 9月30日中秋節慶祝活動

本會於2012年9月30日星期日在本市Kuti's Royal Thai Pier餐廳舉行慶祝中秋節活動，當晚有超過100人出席。節目包括幸運抽獎，卡拉OK及豐富泰式自助餐。



## Mid-Autumn Festival Sunday- 30<sup>th</sup> September

An evening with entertainment was attended by over 100 people at the Kuti's Thai Restaurant, Town Quay, Southampton. The programme including raffle ticket lucky draw, karaoke singing and Thai food buffet dinner.

## 10月2日白金漢宮一日遊

協會於2012年10月2日組團往白金漢宮參觀皇宮內部及英女皇鑽禧登基展覽。此遊歷讓我們超過50名會員及朋友可以與人分享曾在英女皇家中喝茶的體驗。隨後，我們到倫敦華埠飲茶及購物。

## Buckingham Palace visit- 2<sup>nd</sup> October

More than 50 members and friends can now say they had tea in the Queen's home. Afterwards we went to London China Town for an afternoon of shopping and eating Chinese food.



**CAS Assets and Liabilities  
as at 31 March 2012**

			Restricted Funds			Total
			Unrestricted funds	Carer's Grant	Sports Grant	
			£	£	£	
<b>Receipts</b>	收入					
Grants	各類撥款	3500.00	2800.71	0.00	6300.71	
Subsidy	津貼	995.00			995.00	
Membership	會員費	1165.00			1165.00	
Phoenix Art Grp perform.& fees	鳳凰藝術團演出費	2483.00			2483.00	
Donation	捐款	1995.21			1995.21	
Trips	旅行	5411.33			5411.33	
Cash In	收入	734.54			734.54	
Sponsorship for events	大型活動贊助費	2000.00			2000.00	
<b>Total Receipts</b>	收入合計 a	<b>18284.08</b>	<b>2800.71</b>	<b>0.00</b>	<b>21084.79</b>	
<b>Payments</b>	支出					
Purchase of Material and Equip.	購買材料及器材	2024.87	357.71	33.92	2416.50	
Postage and Stationery	郵資及文具用品	216.66	91.80	0.00	308.46	
Refreshments for events	大型活動食物	634.24	142.00	29.38	805.62	
Cash paid out	支出	734.54	0.00	0.00	734.54	
Office rental	辦公室租金	0.00	1213.20	0.00	1213.20	
Phone, Light and Heat	電費及供暖	0.00	194.65	0.00	194.65	
Venues and Equip.Hired	會場及器材租用	2759.00	0.00	302.40	3061.40	
Cultural Events	大型活動費用	1504.44	0.00	0.00	1504.44	
Volunteers Expenses	義務工費用	62.40	130.00	0.00	192.40	
Trips	旅行	8438.38	0.00	0.00	8438.38	
Travel	培訓及开会旅費	1563.15	0.00	0.00	1563.15	
Training/Tuition fee	訓練課程	1472.50	0.00	0.00	1472.50	
Insurance	保險	0.00	227.15	0.00	227.15	
Donation	捐款	466.50	0.00	0.00	466.50	
Publicity	宣傳費用	0.00	0.00	0.00	0.00	
Sundry	其他	430.00	0.00	0.00	430.00	
<b>Total Payments</b>	支出合計 b	<b>20306.68</b>	<b>2356.51</b>	<b>365.70</b>	<b>23028.89</b>	
<b>Surplus/(Deficit)</b>	盈餘/虧損 c=(a-b)	<b>-2022.60</b>	444.20	<b>-365.70</b>	<b>-1944.10</b>	
Balance b/f 10-11	由上年度轉來的結餘 d	24707.21	2828.10	680.84	28216.15	
Transfer Fund	款項轉帳 e	0.00	0.00	0.00	0.00	
cash at bank	本年度結餘 c+d+e	<b>22684.61</b>	<b>3272.30</b>	<b>315.14</b>	<b>26272.05</b>	

**CAS Assets and Liabilities as at 31 March 2012**

			<b>As at 31 March 2011</b>	<b>As at 31 March 2012</b>
<b>Monetary Assets</b>		錢銀資產		
Cash at Bank and In Hand		現金		
Current Account		往來戶口	28,216.15	26,272.05
Petty Cash		小額現金	0.00	0.00
<b>Total Monetary Assets</b>		總錢銀資產	<b>28,216.15</b>	<b>26,272.05</b>
<b>Represented by funds</b>		基金來源		
Unrestricted Funds		一般用途基金	28,207.21	22,684.61
Restricted Funds		有限制用途基金	8.94	3,587.44
<b>Total Funds</b>		基金總額	<b>28,216.15</b>	<b>26,272.05</b>
<b>Non-Monetary Assets and Liabilities</b>		非錢銀資產及負債		
<b>Fixed Assets for Charity Use</b>		慈善用途固定資產		
	Computer	電腦	7,753.23	7,753.23
	Printer	打印機	0.00	0.00
	Office Chair	辦公室座椅	0.00	0.00
	Music instruments: (year 2003- £1281) (year 2008- £1600)	樂器	2,881.00	100.00
	<b>Total fixed assets</b>	<b>固定資產合計</b>	<b>10,634.23</b>	<b>7,853.23</b>
<b>Debtors</b>				
	Carers Grant		2,799.99	3,272.30
	Sports Relief		0.00	315.14
	Metal Health & Well-being		3,500.00	0.00
	Hants Fire & Rescue			100.00
	(amounts due to the association)	債務人(協會應收債務)		
<b>Creditors due within one year</b>				
	(amount owed by the association)	債權人(協會應付債項)	-3,268.76	-30.00
<b>Total Non-monetary Assets</b>		<b>非錢銀資產合計</b>	<b>13,665.46</b>	<b>11,510.67</b>

These accounts were approved by the Trustees on 25<sup>th</sup> August 2012

and signed on their behalf by the Chair Mr. Joe Hon.

The Chinese Association of Southampton wishes to thank all its members, funders, local agencies and businesses for their continued support in the last 12 months.

@Asia Restaurant, Southsea  
Chef China Restaurant  
Fortune Chinese Takeaway  
Royal Wok Chinese Restaurant  
Southampton City Council  
Supreme Chinese Restaurant  
WestQuay Southampton  
Yau Brothers & Company Limited  
Hampshire and Isle of Wight Community Foundation

\* End of Report \*